비즈니스 통번역 기출문제 (영어)

1. 다음 영문을 한국어로 번역하세요(12점).

Although vehicle prices are usually revised in September and March to absorb increased production and labor costs, we have decided to keep all models at the current prices until March, 2014. This is to help you in effectively marketing the new models introduced in August, which unfortunately coincided with big fluctuations in foreign exchange rates. These fluctuations are now bringing disorder to the market. We foresee further deterioration in the market to a considerable extent. Therefore, we felt this special pricing policy would be helpful in attracting customers during this period of foreign exchange instability. Please make the most of this opportunity.

증가된 생산비와 인건비를 흡수하기 위해 보통 9월과 3월에 차량 가격이 수정되지만, 2014년 3월까지 모든 차종을 현행 가격으로 유지하기로 결정했습니다. 이는 유감스럽게도 환율의 큰 변동과 맞물린 지난 8월 선보인 신모델을 효과적으로 마케팅하는 데 도움이 되기 위한 것입니다. 이러한 변동은 이제 시장에 무질서를 가져오고 있다. 우리는 시장이 상당히 더 악화될 것으로 예상한다. 따라서, 우리는 이 특별 가격 정책이 외환 불안의 시기에 고객을 유치하는 데 도움이 될 것이라고 느꼈다. 부디 이 기회를 최대한 활용해주세요.

1. 다음 영문을 한국어로 번역하세요(12점).

Some shoppers are “conspicuous consumers”: That is, they choose to buy goods that are known to be expensive, usually name brands. They do this in order to show off the purchasing power. But the bargain-hunter is a different breed altogether. These thrifty shoppers are looking for the best buy, and will hunt for a deal all day if need be. They will then usually brag to their friends about how little they paid.

일부 쇼핑객은 "눈에 띄는 소비자"입니다. 즉, 그들은 비싸다고 알려진, 보통 이름 있는 브랜드를 사는 것을 선택한다. 그들은 구매력을 과시하기 위해 이것을 한다. 하지만 바겐 헌터는 전혀 다른 종이다. 이 알뜰한 쇼핑객들은 가장 좋은 물건을 찾고 있으며, 필요하다면 하루 종일 거래를 찾을 것이다. 그리고 나서 그들은 보통 친구들에게 그들이 얼마나 적은 돈을 냈는지에 대해 자랑할 것이다

1. 다음 영문을 한국어로 번역하세요(12점).

I thank you for your kind invitation to the luncheon party on October 1 which Mr. Choi and I enjoyed very much. From your explanation of the situation, I am confident that our business activities in Texas will further expand in the near future. In this context, I hope that our business relationship will also expand to our mutual benefit. Taking this opportunity I wish to again convey my personal thanks for your kind patronage. With the help of such capable people as Mr. John and Mr. Milton, I am sure that our business activities in Texas will enjoy further growth and diversification. I look forward to seeing you again.

10월 1일 오찬 파티에 초대해 주셔서 감사합니다. 저와 미스터 최는 매우 즐거웠습니다. 당신의 상황 설명으로 볼 때, 저는 가까운 미래에 텍사스에서의 우리의 사업 활동이 더욱 확대될 것이라고 확신합니다. 이러한 맥락에서, 저는 우리의 사업 관계가 상호 이익으로도 확대되기를 바랍니다. 이 기회를 빌어, 나는 당신의 호의적인 후원에 대해 다시 한번 나의 개인적인 감사를 전하고 싶다. 존 씨와 밀턴 씨와 같은 유능한 사람들의 도움으로, 저는 텍사스에서의 우리의 사업 활동이 더욱 성장하고 다양해질 것이라고 확신합니다. 당신을 다시 만나기를 기대합니다.

1. 다음 영문을 한국어로 번역하세요(12점).

Supermarkets thrive on holidays and changes of season. No longer a medium-sized store with canned goods stacked on shelves, mega-supermarkets have become places where everyone goes to one-stop shop for everything, including dry-cleaning services, photo processing, prescription filling, flower delivery, cooking lessons, and so on. Supermarkets have become part of the community. Many sponsor scholarships, local events, hunger drives, and many other service- oriented events. They may also give away free turkeys for Thanksgiving and Christmas as a sign of appreciation to their loyal customers.

슈퍼마켓은 휴일과 계절의 변화에 번창한다. 더 이상 통조림을 진열대에 쌓아두는 중형 매장이 아닌 초대형 마트는 드라이클리닝 서비스, 사진가공, 처방전 필링, 꽃배달, 요리교습 등 모든 것을 원스톱 숍으로 가는 곳이 됐다. 슈퍼마켓은 지역 사회의 일부가 되었다. 많은 사람들이 장학금, 지역 행사, 기아 운동, 그리고 다른 많은 서비스 지향 행사를 후원한다. 그들은 또한 그들의 충성스러운 고객들에 대한 감사의 표시로 추수감사절과 크리스마스를 위해 공짜 칠면조를 줄 수도 있다.

1. 다음 영문을 한국어로 번역하세요(12점).

Nowadays, there is more shifting around of personnel than ever before. Keeping a job for as long as possible can be very challenging. If you do have to change jobs, you want a good recommendation. Losing a job can sometimes hinge on office politics. Other times, the only one at fault is the person who looks back at you in the mirror. It is very important to follow a few good basic principles. All career psychologists would agree on applying these positive steps to take charge of your life’s work.

요즘은 그 어느 때보다 인사이동이 활발하다 직업을 가능한 한 오래 유지하는 것은 매우 어려울 수 있다. 만약 당신이 직업을 바꿔야 한다면, 당신은 좋은 추천을 원합니다. 직장을 잃는 것은 때때로 사무실 정치에 좌우될 수 있다. 다른 때에는, 거울 속에서 여러분을 돌아보는 유일한 사람이 잘못입니다. 몇 가지 좋은 기본 원칙을 따르는 것은 매우 중요하다. 모든 직업 심리학자들은 이러한 긍정적인 단계들을 여러분의 일생을 책임지기 위해 적용하는 것에 동의할 것이다.

1. 다음 한국어 문장을 영어로 번역하세요(4점).

일부 국가에서는 외자유치를 위해 면세 혜택을 주기도 한다.

In some countries, tax-free benefits are provided for foreign capital.

1. 다음 한국어 문장을 영어로 번역하세요(4점).

우리는 1조원 판매목표를 달성하기 위해 특별한 판매전략을 세웠다.

We have set up a special sales strategy to achieve our sales target of 1 trillion won.

1. 다음 한국어 문장을 영어로 번역하세요(4점).

해외사업팀에서는 여러 국가에 출장을 가서 수출계약을 체결할 예정이다.

The overseas business team will go on business trips to various countries and sign export contracts.

1. 다음 한국어 문장을 영어로 번역하세요(4점).

팀워크는 개개인의 힘보다 높은 효과를 발휘하기 때문에 매우 중요하다.

Teamwork is very important because it exerts a higher effect than individual power.

10. 다음 한국어 문장을 영어로 번역하세요(4점).

노사협상 테이블에서 노조 위원장은 5%의 임금인상을 요구했다.

At the labor-management negotiation table, the union leader demanded a 5 percent wage increase.

1. 다음 한국어 문장을 영어로 번역하세요(4점).

회사의 재무구조가 악화되어 주가가 이번 달에 20% 이상 하락했다.

The company's financial structure has deteriorated and its stock prices have fallen more than 20 percent this month.

1. 다음 한국어 문장을 영어로 번역하세요(4점).

원화의 가치상승으로 인한 환차손도 고려해서 가격을 설정해야 한다.

The price should also be set in consideration of the foreign exchange loss caused by the won's rise in value.

1. 다음 한국어 문장을 영어로 번역하세요(4점).

많은 사람들이 이 모델이 우리 회사의 대표모델이 될 것이라 예상하고 있다.

Many people expect this model to be our representative model.

1. 다음 한국어 문장을 영어로 번역하세요(4점).

브랜드 인지도에 의존하기 보다는 음식점의 5대 핵심 성공 요소인 위치, 맛, 가격, 위생, 그리고 친절한 서비스의 원칙을 지켜야 한다.

Rather than relying on brand recognition, the restaurant should adhere to the principles of location, taste, price, sanitation, and friendly service, which are the five key success factors of the restaurant.

1. 다음 한국어 문장을 영어로 번역하세요(4점).

일주일 전에는 미국의 대기업이 특허를 사용할 수 있도록 기술도입계약을 체결하고 싶다 면서 의향서를 보내왔다.

A week ago, I want to sign a technology introduction contract so that large American companies can use patents I sent a letter of intent in writing.